•AMANUENSIS•
ÜBERSETZUNGEN GUIDO LENZ

Hülshagen 68
31714 Lauenhagen (Germany)
T: +49 5721-9953447
guido@amanuensis.de
linkedin.com/in/glenz
www.amanuensis.de

Introduction

My name is Guido Lenz. I have been working as a freelance translator since 1993.

Language is my passion. Whether you want me to translate, revise an existing text, review it before publication, or write it from scratch: **Your satisfaction is my top priority.**

For more than 30 years, clients in areas as diverse as GNSS, surveying, rail, automotive, energy and wind power, construction, avionics, IT, telecommunications, gaming, consumer electronics, electrical and household appliances, hardware, software and heavy industry have entrusted me with their projects and rely on my experience, speed and flexibility.

My curiosity and open-mindedness for new challenges are the ideal basis for all language services. Throughout my career, I have immersed myself in a wide variety of fields by participating in training courses, continuing education, and studying reference books.

As a trained surveying technician, I have worked for German and British companies both in my original trade and as an applications engineer for GPS technology, as a management assistant, in technical support, in sales and procurement, in product development, as a speechwriter, in preparing training materials, as a trainer and in marketing. In addition, I bring 20 years of technical sales experience with partners in the UK, Canada and the USA. **This means that I can offer you a wealth of hands-on experience for your texts.**

I have also been working for publishers and authors of non-fiction, technical books and fantasy novels for many years. If required, I not only take care of the translation, but also ensure that the text is suitable for the German market, providing editorial services. My titles include books for the publisher MITP and around 40 titles in my Reedsy portfolio.

If you decide to collaborate with me, you will benefit from a competent contact person for all questions concerning text creation, revision, proofreading, and translation. **I tailor my work to your needs** and deliver first-hand quality—with short lines of communication and without bureaucracy.

Read on for more information.

I look forward to working with you.

•AMANUENSIS•
ÜBERSETZUNGEN GUIDO LENZ

Hülshagen 68
31714 Lauenhagen (Germany)
T: +49 5721-9953447
guido@amanuensis.de
linkedin.com/in/glenz
www.amanuensis.de

About me

Name:	Guido Lenz
Born:	1971
Mother tongue:	German
Foreign language:	English, near-native
Language directions:	English → German (main direction); German → English (depending on quality level with review by native-speaking specialists)
Career:	**1991** Surveying technician, first translations for surveying and CAD packages
	1993 Start of freelance translation, new subject matter fields: forestry, construction, GPS, navigation, etc., simultaneously employed as a surveying technician in office and field service on highway, rail and bridge projects
	1994 Position as Management Assistant and Applications Engineer for GPS technology (GPS GEAR GmbH), steady expansion of translation services and subject matter fields
	1999 Took over sole responsibility for the “Precise Navigation” business unit of NAVIGON (now Garmin Deutschland), expanding the translation business with many new clients from different areas
	since 2003 Main activity is now translation, in parallel self-employed GNSS consultant for German clients of a UK engineering company (until 2016)

Quality and confidentiality: I offer four quality levels: Premium (human translation, no AI), Premium+ (human translation with AI suggestions), Business (reviewed AI draft) and Insight (AI translation with light editing, internal use only); post-editing (light or full) by agreement. Confidentiality ranges from strictly local processing without AI through offline AI to well-known online models after your approval. NDA from day one, quote within one working day. Multi-stage QA includes Word as a coarse filter, style analysis with Papyrus Autor and a final check after a cooling-off period.

•AMANUENSIS•
ÜBERSETZUNGEN GUIDO LENZ

Hülshagen 68
31714 Lauenhagen (Germany)
T: +49 5721-9953447
guido@amanuensis.de
linkedin.com/in/glenz
www.amanuensis.de

Areas of expertise

Automotive	workshop manuals, owner manuals, training materials, marketing, automotive engineering, e-learning for passenger cars, trucks, construction machinery and, increasingly in recent years, battery-electric vehicles and charging infrastructure
Avionics	navigation systems, general aircraft engineering, UAVs
Books	technical and non-fiction books, novels
Construction	surveying, construction projects, construction machinery, structural engineering, BIM, CAD, infrastructure projects
Energy	wind power and energy engineering
IT	IT, telecommunications, software and hardware, new technologies
Marketing	across all domains
Rail engineering	new-build sections, trams, general rail engineering, rail survey, on-board systems
Other	CAD, CAM, electronics, household appliances, agriculture, logistics, food processing and packaging, marine, gaming (all platforms, including tabletop RPGs)

My annual output is approximately one million weighted words.
In addition to the translation workflow, I offer DTP services, the assessment and revision of third-party texts, and simple text checks through to full editing and proofreading, copywriting and consulting (Translation Readiness Check, Quality Assessment, style guides).

Tools

Up-to-date hardware and software, regular backups, synchronized data and countless technical books, dictionaries and reference works are a given.

I own licenses for Microsoft Office, Trados Studio, Catalyst, Adobe FrameMaker, MadCap MadPak, and Affinity Suite. In addition, I am familiar with other Adobe software and translation solutions (including memoQ and XTM).